

Zeitschrift: Tracés : bulletin technique de la Suisse romande
Herausgeber: Société suisse des ingénieurs et des architectes
Band: 128 (2002)
Heft: 15/16: Restaurer Fallingwater

Sonstiges

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

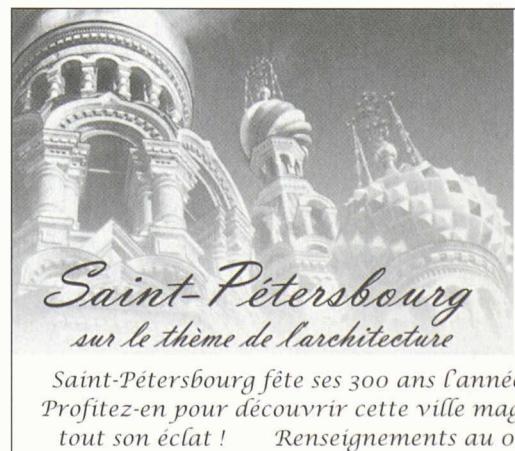
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Sujet ou titre	Date	Lieu	Organisateur ou renseignements
France-culture - «Métropolitains»	Tous les mercredis de 9h05 à 10h20	FM 96.7	Emission hebdomadaire sur l'architecture et la ville, animée par François Chaslin
Exposition - «L'Objet vivant - Le BioWall»	Dès le 2 février 2002	Sainte-Croix, Villa Reuge	Villa Reuge, rue des Rasses 21, CH - 1450 Sainte-Croix, tél. +41/024 454 19 06, fax +41/024 454 19 18
Exposition permanente - «Musée Bolo»	Dès le 19 juin 2002	Lausanne, EPFL-IBC	EPFL - Faculté informatique et communications, Bâtiment IN, CH - 1015 Lausanne, tél. 021 693 52 05, fax 021 693 39 09, < http://icwww.epfl.ch >
Exposition - Le musée cannibale	Jusqu'au 2 mars 2003	Neuchâtel, Musée d'ethnographie	Musée d'ethnographie, Rue St-Nicolas 4, CH - 2000 Neuchâtel, tél. +41 32 718 19 60 secretariat.men@ne.ch, < www.men.ch >
Exposition - Alexandre Sarrasin: Kreativität im konstruktiven Betonbau	4 mai au 28 septembre 2002	Emmenda (GL), Museum für Ingenieurbaukunst, Hänggitturm	Museum für Ingenieurbaukunst, Hänggitturm, Emmenda (GL), tél. 055 646 64 20
Exposition - Living in motion: design et architecture pour un habitat flexible	17 mai au 8 septembre 2002	Weil am Rhein, Vitra Design Museum	Vitra Design Museum, Charles Eames-Strasse 1, D - 79576 Weil am Rhein, tél. +49 /076 21 /702 33 51, www.design-museum.de
Exposition - Inside the sixties: G.P.1.2.3.: le salon international des galeries-pilotes à Lausanne	24 mai au 15 septembre 2002	Lausanne, Musée cantonal des Beaux-Arts	Musée cantonal des Beaux-Arts, Palais de Rumine, Place de la Riponne 6, CH - 1000 Lausanne 17, tél. +41 0121 316 34 45, fax +41 0121 316 34 46, musee.beaux-arts@serac.vd.ch
Exposition - «Noxes», 8 ^e triennale «Bex & arts» de sculptures en plein air	9 juin au 29 septembre 2002	Bex, Domaine Szilassy	Bex & Arts, case postale 34, CH - 1880 Bex, tél. et fax: 024 463 35 17
Exposition - Le design Cartier vu par Ettore Sottsass	14 juin au 15 septembre 2002	Berlin (D), Vitra Design Museum	Vitra Design Museum Berlin, Kopenhagener Straße 58, D - 10437 Berlin / Prenzlauer Berg, tél. +49 30 473 777 0, fax +49 30 473 777 20, info-berlin@design-museum.de
«L'architecture à trottinette» Visite architecturale en trottinette à travers Lausanne, de la Sallaz à Bellerive	21 août 2002 28 août 2002	Lausanne, arrêt de bus n° 5 & 6 «La Sallaz», départ à 18h00	«Tribu d'architecture» Petit-Chêne 19bis, CH - 1003 Lausanne tél 021 320 15 18, fax 021 320 15 18 www.tribu-d-architecture.com <a href="mailto:<tribu@tribu-architecture.ch>"><tribu@tribu-architecture.ch>
Exposition - Matière d'art, architecture contemporaine en Suisse	2 juillet au 30 août 2002	Genève, Fondation Braillard	Fondation Braillard, Palais de l'Athénée, 2, rue de l'Athénée, 1205 Genève, tél. 022 311 17 17
Exposition - Nouveaux projets pour le Salève	2 juillet au 30 août 2002	Genève, Fondation Braillard	Fondation Braillard, Palais de l'Athénée, 2, rue de l'Athénée, 1205 Genève, tél. 022 311 17 17
Congrès - «Constructions en pierres sèches en région de montagne»	29-31 aout 2002	Viège, centre de congrès «La Poste»	FAFE, Oribühlweg 44, CH - 3612 Steffisburg, tél. +41/033 438 10 24, fax +41/033 438 10 25, info@umweltensatz.ch < www.umweltensatz.ch >
Salon - 33 ^e Foire suisse pour la modernisation des constructions	29 aout au 2 septembre 2002	Zurich, Messe	ZT Fachmessen AG, Badenerstr. 58, CP 56, CH - 5413 Rirmensdorf tél. 056 725 23 83



Voyages

- à la carte
- individuels ou petits groupes
- toute saison

Saint-Pétersbourg fête ses 300 ans l'année prochaine. Profitez-en pour découvrir cette ville magnifique dans tout son éclat ! Renseignements au 024 459 12 81

17 ^e Conférence int. MAGLEV/2002 - Systèmes de levitation magnétique	2 septembre 2002	Ecublens, EPFL	MAGLEV/2002, EPFL-DE-LEME, CH - 1015 Lausanne, fax +41/21 693 26 87, <maglev2002@conferences>
Congrès - Patrimoine architectural dans les Alpes: «l'architecture entre kitsch et commerce»	5-6 septembre 2002	Kandersteg, Kongress-Saal	Patrimoine suisse, case postale, CH - 8032 Zurich, tél. 01 254 57 00, info@heimatschutz.ch <www.patrimoineuisse.ch>
Assemblée - Assemblée générale 2002 de l'As	7 septembre 2002	Berne, Kursaal	Secrétariat de l'A ³ , a3e2p@epfl.ch
Journée d'étude - «Trafic d'agglomération - perspectives»	11 septembre 2002	Berne, BEA expo	Union des villes suisses, Florastrasse 13, CH - 3000 Berne 6, tél. +41 31 356 32 32 info@staedteverbund.ch
Symposium IABSE - «Toward a better built environment»	11-13 septembre 2002	Melbourne (AUS), Hilton on the Park	ETH Hönggerberg, CH-8093 Zurich, tél. 01 633 2647, fax 01 633 1241, secretariat@iabse.ethz.ch
Journée d'étude - La négociation dans la planification: mythe ou réalité?	12 septembre 2002	Neuchâtel, Uni-Mail	Association suisse pour l'aménagement national VIP-ASPLAN, Seilerstrasse 22, 3011 Berne, tél. 031 380 76 76, fax 031 380 76 77, journee@vlp-aspan.ch, <www.vlp-aspan.ch>
Séminaire - Une sylviculture à l'écoute de la nature	12 septembre 2002	Burgerwald, FR	Formation continue - Forêt et paysage, GGConsulting Sàrl, Ch. Franoz 11, CH - 1038 Bercher, tél. et fax 021 887 88 12, ggconsulting@vtx.ch
Symposium - 5 ^e symposium international d'architecture de Pontresina	13 au 14 septembre 2002	Pontresina	Congress Centre ROND0, 7504 Pontresina, tél. 081 838 83 18, fax 081 828 82 10, info@archisym.com
Symposium - Industrie - culture Winterthour fête les 200 ans d'industrialisation de la Suisse	13 au 15 septembre 2002	Winterthour, Ecole supérieure	Zurich Hochschule Winterthour, CP 8005, CH - 8401 Winterthour, tél. 052 267 74 95, events@zhw.ch
Séminaire - Besoin annuel d'énergie des installations aérotechniques	17 septembre 2002	Lausanne, Hôtel Agora	SICC, Société suisse des ingénieurs en chauffage et climatisation, Solothurnstrasse 13, Postfach, CH - 3322 Schönbihl, tél. 031 852 13 00, fax 031 852 13 01, info@swki.ch, <www.swki.ch>
Foire - 3 ^e Foire internationale des travaux souterrains et de la construction de tunnels (IUT'02)	18 au 20 septembre 2002	Flums, V-S-H (Versuchsstollen Hagerbach)	deltacon Gesellschaft für Projektmanagement Mbh, St. Petersburger Strasse 1, D - 203555 Hamburg, tél. +49 / 040 - 35 72 32 0, fax +49 / 040 - 35 72 32 90
Journée de microtechnique - La genèse de produits à succès: les hommes et les idées	19-20 septembre 2002	Ecublens, EPFL	Erika Zoller, EPFL-IPR, tél. 021 693 38 95, jmt@epfl.ch, <dmtwww.epfl.ch/jmt>
3 ^e Conférence européenne sur les structures métalliques	19-20 septembre 2002	Coimbra (P)	DEC, Université de Coimbra II, Pinhal de Marrocos, P - 3030 Coimbra, eurosteel@dec.uc.pt
Congrès annuel de la SATW - «Microsystèmes: conception, évolution, révolution sans les domaines chimiques, pharmaceutiques et biotechnologiques»	26 au 27 septembre 2002	Zurich, EPFZ	Académie suisse des sciences techniques, Case postale, CH - 8023 Zurich tél: 01 226 50 11, fax 01 226 50 20, gen-sec@satzw.ch, <www.satzw.ch>

UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE RADON EST

SANS FAILLE!

Le gaz radioactif radon est présent naturellement dans le sol. Lorsque les parties du bâtiment en contact avec le terrain ne sont pas étanches, ce gaz peut pénétrer dans les habitations et dans l'air que nous respirons et mettre ainsi notre santé en danger. Notre service vous informe et vous conseille sur les mesures, les travaux d'assainissement et les nouvelles constructions.



Office fédéral de la santé publique

Office fédéral de la santé publique | Division Radioprotection | Service Radon et déchets | 3003 Berne tél. 031 324 68 80 | fax 031 322 83 83 | radon@bag.admin.ch | www.ch-radon.ch

COMMANDE

- Brochure d'information «Radon» (gratuite)
- Brochure d'information «Radon dans le domaine de l'immobilier» (gratuite)
- Guide technique sur le radon à l'intention des professionnels du bâtiment, frs. 21.-

Il est également possible de télécharger gratuitement le guide technique à l'adresse www.ch-radon.ch

Nom _____

Entreprise _____

Rue _____

NPA/Lieu _____

Date _____

Signature _____

Trois sièges Giroflex récompensés

L'entreprise *Giroflex* a reçu plusieurs prix de design, décernés aux sièges *giroflex 12*, *giroflex 64* et *giroflex 63* (de gauche à droite sur l'illustration).

Conçu par le designer hollandais Ton Hoas, *giroflex 12* incarne le principe du « minimalisme convivial ». La simplicité du design s'exprime ici par la combinaison de formes organiques et géométriques. Ce siège empilable est également doté d'un élément de jonction pour rangées. Son dossier en demi-lune de conception anatomique est élargi vers l'avant, ce qui permet de créer des zones d'appui pour les bras tout en laissant un maximum de liberté de mouvement au niveau des jambes. Montés sur un châssis en acier, l'assise et le dossier sont réalisés en polypropylène.

Les sièges de bureau pivotants de la série *giroflex 64*, conçus par *Walser Design* (Suisse), se distinguent par des lignes fluides, dynamiques et naturelles. Mécanismes

sophistiqués, contours anatomiques, assise à deux zones inclinée vers le bas à l'avant, réglage horizontal de la profondeur d'assise : autant d'éléments qui font partie intégrante d'un concept ergonomique parfaitement abouti.

Les sièges de la série *giroflex 63* ont été conçus par la société *Zemp+Partner/DA Product Development* (Suisse). D'une remarquable logique conceptuelle, ils se caractérisent par leur haute fonctionnalité et un grand confort d'assise. Le nouveau mécanisme synchrone a été élégamment intégré au design des sièges.

Albert Stoll Giroflex AG
CH - 5322 Koblenz
Tél. 056 267 91 11
Fax 056 246 17 70



Presyn - Le futur appartient au béton armé de fibres acier

Presyn SA, dont le siège est à Hindelbank près de Berne, produit depuis plus de vingt ans un mortier prêt à l'emploi. Depuis 1988, *Presyn SA* commercialise également le béton de marque *Presyn Pretop* et la chape autonivelante *Presyn top-floor*.

Depuis ce printemps, l'entreprise propose sur le marché un produit novateur, le béton armé de fibres d'acier *Presyn a-plus*. Sa grande nouveauté réside dans une garantie de résistance à la traction par flexion définie. Ce béton est utilisé principalement pour la construction de fondations, de murs de caves et de dalles de sol. Grâce à *Presyn a-plus* l'armature traditionnelle peut être abandonnée ou fortement réduite.

Pour l'introduction de *Presyn a-plus*, *Presyn SA* a organisé un séminaire d'information, dont la riche documentation, comportant de nombreux exemples de calcul statique et les informations de base sur la construction au moyen de béton armé de fibres d'acier peut être commandée contre une contribution aux frais de Fr. 25.- chez *Presyn SA*.

Presyn SA
CH - 3324 Hindelbank
Tél. 034 411 86 86
<www.presyn.ch>



Escaliers d'intérieur Keller - adaptés au style d'ameublement individuel

La fonctionnalité et le design sont des critères déterminants pour l'élaboration d'un escalier moderne. Chaque escalier doit non seulement correspondre à une architecture donnée, mais également s'accorder avec un style d'ameublement individuel. L'association des maîtres d'escaliers compte plus de 70 entreprises artisanales indépendantes construisant avant tout des escaliers en bois massif selon le système *Bucher* - une façon de construire particulièrement ouverte, correspondant au style de construction et d'ameublement contemporain.

Le matériau de base est toujours le bois massif, mais les variations sont obtenues par des combinaisons de formes et de couleurs.

Par ailleurs, les escaliers en bois massif sont particulièrement confortables et silencieux. On obtient cet effet par un système de suspension des marches au moyen de culées en caoutchouc qui atténuent le bruit et ménagent les articulations.

Keller Treppenbau AG
Moosstrasse 7
CH - 3322 Schönbühl
Fax 031 858 10 20
Rue de Lausanne 141
1202 Genève
Fax 022 731 19 12



Symposium Knauf sur la construction de logements dans le cadre de l'Expo.02

Bien que tendant à une progression marquée en Suisse, les avantages économiques et écologiques de la construction légère - ou construction à sec avec des produits en plâtre - sont encore relativement peu exploités par comparaison aux pays voisins. Sur mandat du «Schweizerischer Verband der Gips- und Gipsbauplattenindustrie (SVGG)», le «Wohnforum ETH» du professeur Dietmar Eberle analyse les apports de la construction à sec dans le cadre d'un développement durable. Les résultats de cette vaste étude seront présentés début septembre.

Fournisseur de systèmes de construction à sec, Knauf fait de cette étude le point fort d'un symposium sur la construction de logements qu'elle organisera le 26 sep-

tembre 2002 à l'Université de Neuchâtel. Le professeur Dietmar Eberle présentera son étude et en commenterá les résultats. Au cours de la seconde partie, Peter Berger, de *Theo Hotz AG, Planer + Architekten*, Zurich, parlera de l'aménagement intérieur à sec de logements.

Cette manifestation s'adresse aux architectes, entrepreneurs généraux et investisseurs institutionnels, mais elle est également ouverte à d'autres intéressés. À la fin du symposium, les participants sont invités à une visite d'Expo.02.

Knauf AG
Kägenstr. 17
CH - 4153 Reinach / BL



Philips ArtColour MH-T Pro 400 - La lumière met les façades en couleur

À la tombée de la nuit, la lumière artificielle devient un élément primordial de la mise en valeur de bâtiments, édifices publics, rues et places. Pour y mettre un accent de couleur, *Philips* lance une gamme de lampes à décharge à haute pression *ArtColour MH-T Pro 400*. Ces lampes à halogénures métalliques, de puissance 400W, produisent de la lumière bleue, verte et violette.

Des sels de terres rares incorporés aux brûleurs des lampes génèrent la lumière colorée. Les filtres de couleur qui diminuent l'efficacité lumineuse des projecteurs et qui en compliquent le montage et l'entretien deviennent superflus.

Les lampes *ArtColour* sont munies d'un culot E40. Leur alimentation requiert un ballast genre HPL (3.25 Ampères) et un amorceur parallèle, tels les appareils *Philips BHL 400*

L40 et Si 51. Le flux lumineux des lampes *ArtColour* est de 29 000 Lumen pour la couleur verte et de 10 000 Lumen pour les couleurs bleu et violet. La durée de vie moyenne est de 5 000 heures.

La lumière colorée des lampes *ArtColour* permet d'animer les façades de bâtiments, d'attirer le regard vers les particularités architecturales ou de souligner, de manière captivante, les éléments de l'aménagement urbain.

Philips AC Lighting
Allmendstrasse 140
CH - 8027 Zurich
Fax: 01 488 32 49
www.lighting.philips.ch



50^e anniversaire du design Bertoia chez Knoll International

Harry Bertoia quitte son Italie natale à l'âge de 15 ans déjà. Aux USA, il peut s'adonner très tôt à la transformation artistique des métaux, pour laquelle il a un don particulier. Son initiation à la sculpture à la *Cranbrook Academy of Art*, où il enseignera même en 1937, va marquer sa vie. Cette institution lui vaut de rencontrer Florence Knoll et Eero Saarinen avant qu'il n'aille élaborer des meubles avec Charles Eames, durant quelques années en Californie.

Fin 1952, *Knoll International* présente les premiers sièges en fils d'acier, aujourd'hui de réputation mondiale, conçus par Bertoia... et l'on saisit tout de suite le charme de leur simplicité. Plus qu'un meuble fonctionnel, la chaise

se est ainsi devenue une sculpture. Le 50^e anniversaire du design Bertoia chez *Knoll International* sera commémoré en Europe par une exposition itinérante de sculptures et de croquis de meubles de l'artiste, que l'on pourra visiter dans le cadre des grandes foires professionnelles. Elle sera ainsi visible au Salone del Mobile à Milan, Paris, Bruxelles, Londres et à Cologne.

Knoll International GmbH
Gottlieb-Daimler Strasse 35
D - 71711 Murr (Stuttgart)



Wogg - L'histoire à succès des meubles de rangement légers

Aujourd'hui, la famille *Wogg* s'agrandit de trois nouveaux produits de la série *Wogg 21 et 26* dont la caractéristique commune est constituée par des portes translucides facilement coulissantes.

Les nouveaux produits de la série *Wogg 21 et 26* séduisent par leur légèreté physique et visuelle. Translucide, la porte coulissante est imprimée de rayures horizontales blanc opale. Il en résulte une semi-transparence qui produit un effet « changeant » intéressant.

Le secrétaire 21 offre une intégration élégante pour l'ensemble des moyens de travail modernes: ordinateur portable ou PC, scanner, imprimante, haut-parleurs, lecteurs externes, stock de papier, CD, caméra digitale, câbles et beaucoup d'autres. Le meuble de rangement multimédia *Wogg 21 multimédia* offrira aux téléviseurs de dimensions L x H x P = 100 x 80 (hauteur totale de tous les appareils)

x 57 cm ainsi qu'aux lecteurs DVD ou magnétoscopes, cassettes vidéo et CD un rangement digne de ce nom.

Destiné à l'espace de séjour et de travail, le meuble de rangement *Wogg 26* peut recevoir des rayons ajustables en hauteur, des dossiers suspendus et une serrure. Il convient au rangement de tous types de dossiers, livres, vaisselle et verres.



Wogg
Im Grund 16 Dättwil
CH-5405 Baden
Fax +41 56 483 37
<www.wogg.ch>



Pergo - Brevets sur les systèmes à cliquet délivrés en Europe et aux Etat-Unis

L'Office Européen des Brevets a attribué à *Unilin* le brevet sur les techniques d'emboîtement sans colle sur support en matériaux comprimés. Selon un article paru dans *EUWID* (Service Economique Européen), *Unilin* aurait déjà porté plainte contre différents fabricants de sols stratifiés pour protéger son brevet.

Pergo n'est pas concerné par cette mesure. Suite à un accord conclu avec *Unilin*, *Pergo* est en mesure d'assurer la production de ses propres systèmes d'emboîtement *SmartLock* et *ProLoc* pour le marché européen et de garantir à ses clients la livraison de ses produits.

L'attribution du brevet pour le marché américain permet à *Pergo* de renforcer sa position de leader du marché des

sols stratifiés. Le nouveau brevet joue un rôle pionnier parmi les systèmes d'emboîtement sans colle pour les sols stratifiés et offre un réel avantage concurrentiel. *Pergo* a commencé de protéger son brevet sur le marché américain.

Pergo se concentre sur l'innovation et le développement des produits et a déposé, durant les 18 derniers mois, plus de 30 demandes de brevet.

Pergo AG
Riedstrasse 7
6330 Cham
Tel. 041 748 19 19
Fax 041 748 19 99



Scapa - Le ruban adhésif pour chaque application

Avec son vaste assortiment de rubans adhésifs *KVT* offre une solution optimale pour l'industrie, les secteurs du commerce, de l'électronique et du bâtiment. Les rubans *Scapa* sont utilisés pour les travaux les plus simples - la fermeture de sachets en plastique - ou plus complexes - les pièces découpées sur mesure pour appareils *high-tech*.

Grâce à la recherche continue et à l'adaptation des produits aux besoins du marché, *Scapa* est l'un des fabricants en vue dans le domaine des rubans adhésifs techniques pour l'assemblage, la protection, la réparation, l'isolation ou le revêtement. Ces rubans adhésifs fabriqués selon les techniques de pointe se laissent appliquer de façon simple, rationnelle et sûre et contribuent ainsi à réduire les coûts.

La vaste gamme de produits comprend des adhésifs - simple-face et double-face -, avec film porteur et en papier-crêpe, ainsi que des rubans en textile pour fixations temporaires ou permanentes. Les rubans de transfert sans support, rubans en mousse, rubans spéciaux et pièces découpées selon désir du client complètent l'offre. De plus, des dérouleurs à main ou de table sont également disponibles.

Koenig Verbindungstechnik AG
CH-8953 Dietikon/Zurich
Fax 01 740 65 66
<www.kvt.ch>

